Porównanie tłumaczeń Jana 11:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Powiedział zaś — Jezus o — śmierci jego. Owi zaś uważali, że o — zaśnięciu — snem mówi.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś Jezus o śmierci jego oni zaś uważali że o zaśnięciu snem mówi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus jednak miał na myśli jego śmierć; oni natomiast myśleli, że mówi o zwykłym śnie.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Rzekł zaś Jezus o śmierci jego. Tamci zaś uważali, że o zaśnięciu snem mówi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś Jezus o śmierci jego oni zaś uważali że o zaśnięciu snem mówi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus jednak miał na myśli jego śmierć, oni natomiast myśleli, że mówi o zwykłym śnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Jezus mówił o jego śmierci, lecz oni myśleli, że mówił o zaśnięciu *zwykłym* snem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Jezus mówił o śmierci jego; lecz oni mniemali, iż o zaśnięciu snem mówił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jezus mówił o śmierci jego, lecz oni mniemali, iż o zaśnieniu snem powiedział.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus jednak mówił o jego śmierci, a im się wydawało, że mówi o zwyczajnym śnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale Jezus mówił o jego śmierci; oni zaś myśleli, że mówił o zwykłym śnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus jednak mówił o jego śmierci, a oni myśleli, że mówi o zwykłym śnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus jednak powiedział tak o jego śmierci, uczniowie natomiast uważali, że mówił o zapadnięciu w sen.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Lecz Jezus mówił o jego śmierci, a im się wydawało, że mówi o zapadnięciu w sen.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jezus jednak miał na myśli śmierć, a oni sądzili, że chodzi o zwykły sen.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus mówił o jego śmierci, im zaś się wydawało, że mówi o zwykłym zaśnięciu.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус сказав про його смерть, а вони подумали, що говорить про звичайний сон.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Przedtem spłynął zaś Iesus około tej śmierci jego, owi zaś wyobrazili sobie że około uśpienia snu powiada.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Jezus mówił o jego śmierci; a tamci uważali, że mówi o zaśnięciu snem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale Jeszua użył tego sformułowania, mówiąc o śmierci El'azara, oni jednak sądzili, że mówi dosłownie o śnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus mówił jednak o jego śmierci. Lecz oni mniemali, że mówi o odpoczynku we śnie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus jednak miał na myśli śmierć Łazarza. Oni natomiast myśleli, że mówi o zwykłym śnie.